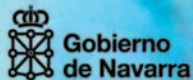


Navarra: Turismo y Cultura  
Navarre: Tourisme et Culture · Navarre: Tourism and Culture



21/07 - 3/09

*cultur*  
2006

*Cultur es un programa de difusión cultural organizado por el  
Departamento de Cultura y Turismo-Institución Príncipe de Viana*

Edita: Gobierno de Navarra  
Diseño: Camarena EPC  
Imprime: Arc Space Graphic, S.L.  
Fotografía: Archivo del Servicio de Turismo  
Depósito legal: NA-1665/2006



Señorio de Bertiz  
(Oiategi)

Elizondo

Lekunberri

Orreaga/  
Roncesvalles

Selva de Irati  
(Orbaitzeta)

Ochagavía

Robledal de Orgi (Lizaso)

Monasterio  
de Iranzu  
(Abárzuza)

Etxauri

Señorio de Beraiz

Roncal

Monasterio de  
Leyre (Yesa)

Estella

Puente la Reina

Sangüesa

Los Arcos

Artajona

Viana

Olite

Monasterio de La Oliva  
(Carcastillo)

Corella

Murchante



# CULTUR '2006

CULTUR es un programa del Departamento de Cultura y Turismo del Gobierno de Navarra que persigue hacer más agradable la estancia del turista en Navarra. Va, por tanto, dirigido de forma especial a quienes durante estas fechas se acerquen a nuestra tierra dispuestos a pasar unos días de vacaciones y descanso, disfrutando de los variados atractivos que podemos ofrecerles.

Con ese fin hemos preparado un programa de actividades que se desarrollarán a lo largo de todo el verano en 22 localidades o enclaves de interés.

El claustro de Iruzu, la Real Colegiata de Roncesvalles y las iglesias de Los Arcos, Viana, Puente la Reina y Olite se transformarán nuevamente en privilegiados escenarios para los conciertos. Las plazas y las calles de Ochagavía, Elizondo y Lekunberri van a acoger un año más demostraciones de nuestras tradiciones y nuestro folclore con espectáculos de danza, exhibiciones de deporte rural y exposiciones de artesanos.

Hayas y robles acogerán a músicos y público en la Selva de Irati, en el Señorío de Beraiz y en el Robledal de Orgi. Casas solariegas y palacios de Estella y Sangüesa darán la bienvenida a nuevas músicas interpretadas por artistas navarros, principales protagonistas de CULTUR. Elizondo, el Palacio Real de Olite, Viana y el Señorío de Bertiz van a acoger interesantes exposiciones de pintura y escultura, completando una oferta diferente para los días de verano.

El turista que descubre Navarra, el viajero ocasional, el excursionista que la recorre de nuevo, quienquiera que nos visite estos días va a tener la oportunidad de conocer una tierra sorprendente, diversa y llena de contrastes. Podrá, además, conocer algo mejor nuestra música, nuestras tradiciones, nuestro folclore y nuestro arte.

A eso quiere contribuir CULTUR. En definitiva, a que su estancia entre nosotros resulte inolvidable.

**Juan Ramón Corpas Mauleón**  
*Consejero de Cultura y Turismo*  
*Institución Príncipe de Viana*



CULTUR is a programme run by the Government of Navarre's Department of Culture and Tourism which aims to make the stay of all those visiting our Community more pleasurable. It is, therefore, particularly aimed at those who come to our land at this time of year with the intention of spending their holidays and having a rest, enjoying the varied attractions we are able to offer them.

To this end, we have prepared a programme of activities to take place over the summer in 22 localities or places of interest.

The cloister of the Monasterie of Iruzu, the Royal Collegiate of Roncesvalles and the churches of Los Arcos, Viana, Puente la Reina and Olite shall once again be converted into exceptional concert venues. The squares and streets of Ochagavía, Lekunberri, Elizondo and Artajona shall host demonstrations of our traditions and folklore, with dance shows and exhibitions of crafts and rural sport.

Beech and oak trees will receive musicians and audiences in the Forest of Irati, the Señorío de Beraiz estate and the Orgi Oakwood. Stately homes and palaces in Estella and Sangüesa shall hold concerts performed by Navarran artists, the main stars of CULTUR. Interesting painting and sculpture exhibitions shall be held in Elizondo, the Royal Palace of Olite, Viana and the Señorío de Bertiz estate to complete a varied summer programme.

Tourists discovering Navarra for the first time, travellers just passing through or those repeating their visit, anybody visiting us will be able to enjoy a varied land full of surprise and contrast. They shall also be able to learn more about our music, traditions, folklore and art.

This is the intention behind CULTUR: to make your stay with us an unforgettable experience.

**Juan Ramón Corpas Mauleón**  
*Autonomous Minister of Culture and Tourism.*  
*Institución Príncipe de Viana.*

CULTUR est un programme du Département de la Culture et du Tourisme du Gouvernement de Navarre qui tente de rendre plus agréable le séjour des touristes dans notre Communauté. Par conséquent, il est destiné, en particulier, aux personnes qui, à ces dates, se rapprocheront de cette terre, désireuses de passer quelques jours de vacances et de repos tout en profitant de la variété des manifestations que nous pouvons leur proposer.

Pour cela, nous avons préparé un programme d'activités qui se dérouleront tout au long de l'été, dans 22 localités et sites d'intérêt.

Le cloître d'Iruzu, la Collégiale Royale de Roncevaux et les églises de Los Arcos, de Viana, de Puente la Reina et d'Olite se transformeront à nouveau en scènes privilégiées pour les concerts. Les places et les rues d'Ochagavía, d'Elizondo, d'Artajona et de Lekunberri accueilleront, cette année encore, des démonstrations de nos traditions et de notre folklore, avec des spectacles de danse et des exhibitions d'artisanat et de sport rural.

Chênes et hêtres accueilleront musiciens et public dans la Forêt d'Irati, dans la Seigneurie de Beraiz et dans la Chênaie d'Orgi. Maisons nobles et palais d'Estella et de Sangüesa souhaiteront la bienvenue à de nouvelles musiques interprétées par des artistes navarrais, principaux protagonistes de CULTUR. Elizondo, le Palais Royal d'Olite, Viana et la Seigneurie de Bertiz vont accueillir d'intéressantes expositions de peinture et de sculpture, complétant une offre différente pour les journées estivales.

Le touriste qui découvre la Navarre, le voyageur occasionnel, l'excursionniste qui la parcourt à nouveau, tous ceux qui nous rendront visite pendant cette période auront la possibilité de connaître une terre surprenante, variée et pleine de contrastes. Ils pourront, en outre, mieux connaître notre musique, nos traditions, notre folklore et notre art.

C'est à cela que CULTUR veut contribuer. En définitive, à rendre leur séjour chez nous inoubliable.

**Juan Ramón Corpas Mauleón**  
*Conseiller à la Culture et au Tourisme*  
*Institution Prince de Viana*





# v í s p e r a s

Del 21 de julio al 3 de septiembre

**MONASTERIO DE LEYRE**

Lunes a domingo **19:00**

Jueves **19:30**

**VÍSPERAS CANTADAS EN GREGORIANO**

Del 21 de julio al 3 de septiembre

**MONASTERIO DE LA OLIVA**

Lunes a sábado **18:30**

Domingo **18:25**

**VÍSPERAS**



# e x p o s i c i o n e s

Del 21 de julio al 3 de septiembre

**ELIZONDO**

**11:30-13:30 / 18:00-21:00**

CASA DE CULTURA  
EXPOSICIÓN DE PINTURA

**CARLOS LÓPEZ**

Del 21 de julio al 3 de septiembre

**OLITE**

**10:00-20:00**

PALACIO REAL\*  
EXPOSICIÓN DE ESCULTURA

**JOSEBA BURUSKO**





# e x p o s i c i o n e s

Del 21 de julio al 3 de septiembre

**SEÑORÍO DE BERTIZ**

**10:00-13:30 / 16:00-19:30**

PALACIO\*

EXPOSICIÓN DE PINTURA

**ANTONIO LAITA**

Del 29 de julio al 3 de septiembre

**VIANA**

**12:00-14:00 / 18:30-20:30**

CASA DE CULTURA

EXPOSICIÓN DE PINTURA

**ANA COBOS**



# Julio · Juillet · July

<b>LIZASO</b>	Domingo <b>23</b>	12:30 - 18:30
<b>Música de Cámara</b> Flauta, oboe, clarinete, violonchelo, trompa, percusión, guitarra Robledal de Orgi  (En caso de lluvia, Iglesia de Lizaso)	<b>BÓREAS CÁMARA</b>	

<b>MONASTERIO DE IRANZU</b>	Domingo <b>23</b>	12:30
<b>Música Coral</b> Claustro	<b>CORAL VALLE DE ARANGUREN</b>	

<b>ORREAGA / RONCESVALLES</b>	Domingo <b>23</b>	13:00
<b>Música de Cámara</b> Flauta, órgano Iglesia Real Colegiata	<b>ROBERTO CASADO, JOSÉ LUIS ECHECHIPÍA</b>	

<b>ORBAITZETA SELVA DE IRATI</b>	Domingo <b>23</b>	18:00
<b>Música:</b> Trompeta, guitarra, bajo, cajón Paraje de Arrazola  (En caso de lluvia, Casa del Valle, Ariebe)	<b>DAVID ORDUÑA GROUP</b>	

<b>LOS ARCOS</b>	Domingo <b>23</b>	20:00
<b>Música de Cámara</b> Violonchelo, violín, flauta, acordeón Claustro Iglesia Santa Mª	<b>SONANDO-4</b>	

<b>SEÑORÍO DE BERAIZ</b>	Viernes <b>28</b>	20:00
<b>Música de Cámara</b> Quinteto de metales Lago	<b>GURIDI BRASS QUINTET</b>	

<b>MURCHANTE</b>	Viernes <b>28</b>	20:00
<b>Melodías de Baco</b> Música Teclado, contrabajo Bodegas Príncipe de Viana	<b>GARCÉS-LOINAZ</b>  Plazas limitadas Reservas, desde una semana antes: 659 09 88 97	

<b>OLITE</b>	Viernes <b>28</b>	<b>20:30</b>
<b>Curso de Cata</b> Museo del Vino	<b>COFRADÍA DEL VINO DE NAVARRA</b>	
	Plazas limitadas Reservas, desde una semana antes: 659 09 88 97	

<b>OCHAGAVÍA</b>	Sábado <b>29</b>	<b>23:00</b>
<b>Música Folk</b> Plaza	<b>MIELOTXIN ETA IZEIAKO TALDEKO DANTZARIAK</b>	

<b>RONCAL</b>	Sábado <b>29</b>	<b>13:00 - 18:30</b>
<b>Encuentros con Gyarre</b> Museo Julián Gyarre*	<b>DANIEL GUTIÉRREZ, Piano</b> <b>DAVID ECHEVERRÍA, Tenor</b>	

<b>LIZASO</b>	Domingo <b>30</b>	<b>12:30 - 18:30</b>
<b>Música de Cámara</b> Flauta, oboe, clarinete, fagot, trompa Robledal de Orgi	<b>QUINTETO OARSO</b>	

<b>LEKUNBERRI</b>	Sábado <b>29</b>	<b>22:00</b>
<b>Danza folklórica</b> Espectáculo nocturno Frontón	<b>GRUPO DE DANZAS MUTHIKO ALAIK / MUTHIKO ALAIK</b> <b>DANTZA TALDEA</b>	

<b>MONASTERIO DE IRANZU</b>	Domingo <b>30</b>	<b>12:30</b>
<b>Música de Cámara</b> Guitarras Claustro	<b>CUARTETO DE GUITARRAS ANIDO</b>	

<b>SANGÜESA</b>	Sábado <b>29</b>	<b>22:00</b>
<b>Música Folk</b> - Guitarras, mandolinas, percusión, flautas, flauta irlandesa Casa de Cultura Palacio Vallesantoro  (En caso de lluvia, Auditorio del Carmen)	<b>BANATEUANBA</b>	

<b>ARTAJONA</b>	Domingo <b>30</b>	<b>13:00</b>
<b>Jotas</b> Plaza de los Fueros	<b>VOCES DE NAVARRA</b>	



# Agosto · Août · August

<b>CORELLA</b>	<b>Viernes 4</b>	<b>20:00</b>
Música de Cámara Clave, violonchelo Museo Arrese	<b>DÚO RESONANCIAS</b>	

<b>PUENTE LA REINA</b>	<b>Viernes 4</b>	<b>20:00</b>
Melodías de Baco "Los milagros del vino" (historias con música) Bodegas Señorío de Sarriá	<b>LOS JUGLARES DEL CUENTO</b>	Plazas limitadas Reservas, desde una semana antes: 659 09 88 97

<b>OLITE</b>	<b>Viernes 4</b>	<b>20:30</b>
Curso de cata Museo del Vino	<b>COFRADÍA DEL VINO DE NAVARRA</b>	Plazas limitadas Reservas, desde una semana antes: 659 09 88 97

<b>PUENTE LA REINA</b>	<b>Sábado 5</b>	<b>20:30</b>
Música Coral Iglesia de San Pedro	<b>CORAL SAN MIGUEL DE ORCOYEN</b>	

<b>VIANA</b>	<b>Sábado 5</b>	<b>20:45</b>
Música Coral Iglesia	<b>CORAL OBERENA</b>	

<b>ELIZONDO</b>	<b>Sábado 5</b>	<b>17:30 a 19:30</b>
Artesanía Plaza mercado		

<b>ELIZONDO</b>	<b>Sábado 5</b>	<b>19:30</b>
Deporte rural Plaza mercado	<b>FEDERACIÓN NAVARRA DE HERRI KIROLAK / NAFARROAKO HERRI KIROL FEDERAZIOA</b>	

**RONCAL**

Encuentros con Gayarre  
Museo Julián Gayarre\*

Sábado **5** 13:00 - 18:30

**DANIEL GUTIÉRREZ**, Piano  
**DAVID ECHEVERRÍA**, Tenor

**ORREAGA/RONCESVALLES**

Música Coral  
Iglesia Real Colegiata

Domingo **6** 13:00

**CORAL MEDIA LUNA**

**SANGÜESA**

Jazz  
Piano, contrabajo, batería  
Casa de Cultura Palacio Vallesantoro  
  
(En caso de lluvia, Auditorio del Carmen)

Sábado **5** 22:00

**TOLORE JAZZ SESSION**

**OLITE**

Exposición de pintura  
Claustro Convento San Francisco

Jueves **10** 18:00 a 19:45

**PADRE XAVIER ALVAREZ  
DE EULATE**

**OCHAGAVÍA**

Danza folklórica  
Espectáculo nocturno  
Frontón

Sábado **5** 23:00

**GRUPO DE DANZAS OBERENA /  
OBERENA DANTZA TALDEA**

**OLITE**

Música de Cámara  
Voz, laúdes, viola  
Iglesia San Francisco

Jueves **10** 20:00

**ENSEMBLE DURENDAL.**  
Con **RENATA FUSCO**, soprano

**LIZASO**

Música de Cámara  
Violonchelo, violín, flauta, acordeón  
Robledal de Orgi

Domingo **6** 12:30 - 18:30

**SONANDO-4**

**SEÑORÍO DE BERAIZ**

Música de Cámara  
Fagot, clarinete, flauta  
Lago

Viernes **11** 20:00

**TRIO DIVERTIMENTO**

**MURCHANTE**

Melodías de Baco  
Música Iberoamericana  
Flauta, guitarra  
Bodegas Príncipe de Viana

Viernes **11****20:00**

**ROBERTO CASADO,  
SERGIO LARRIÓN**

Plazas limitadas  
Reservas, desde una semana antes: 659 09 88 97

**OCHAGAVÍA**

Deporte rural  
Prueba Combinada  
Frontón

Sábado **12****19:30****CORELLA**

Música de Cámara  
Oboes, fagot  
Museo Arrese

Viernes **11****20:00**

**TRIO DOBLE CAÑA**

**LEKUNBERRI**

Música  
Guitarras, cajón, coros  
Anfiteatro de la Vega

Sábado **12****22:00**

**JORGE SÁNCHEZ  
EN CUARTETO**

**OLITE**

Curso de cata  
Museo del Vino

Viernes **11****20:30**

**COFRADÍA DEL VINO DE  
NAVARRA**

Plazas limitadas  
Reservas, desde una semana antes: 659 09 88 97

**LIZASO**

Música de Cámara  
Clásico, Jazz  
Robledal de Orgi

Domingo **13****12:30 - 18:30**

**CUARTETO DE SAXOFONES  
OSKARBI**

**PUENTE LA REINA**

Danza, txalaparta y percusión africana  
Plaza Mena

(En caso de lluvia, Polideportivo)

Sábado **12****20:30**

**TTAKUNPA**

**MONASTERIO DE IRANZU**

Música de Cámara  
Viola d'amore, violonchelo, clave  
Claustro

Domingo **13****12:30**

**VIOLA D'AMORE ENSEMBLE**

**VIANA**

Música medieval y renacentista  
Ruinas Iglesia San Pedro

Domingo **13**

13:30

**GOLIARDOS****ESTELLA**

Música de Cámara  
Fagot, oboe, clarinete  
Casa de Cultura "Fray Diego"

Viernes **18**

20:30

**TRIO DI CHIETTI****ARTAJONA**

Danza folklórica  
Plaza de los Fueros

Domingo **13**

13:00

**GRUPO DE DANZAS MIKELATS /**  
MIKELATS DANTZA TALDEA

**PUENTE LA REINA**

Melodías de Baco  
Música Iberoamericana  
Flauta, guitarra  
Bodegas Señorío de Sarriá

Viernes **18**

20:00

**ROBERTO CASADO,**  
**SERGIO LARRIÓN**

Plazas limitadas  
Reservas, desde una semana antes: 659 09 88 97

**OLITE**

Exposición de pintura  
Claustro Convento San Francisco

Jueves **17**

18:00 a 19:45

**PADRE XAVIER ALVAREZ**  
**DE EULATE**

**RONCAL**

Encuentros con Gaiarre  
Museo Julián Gaiarre\*

Sábado **19**

13:00 - 18:30

**DANIEL GUTIÉRREZ,** Piano  
**DAVID ECHEVERRÍA,** Tenor

**OLITE**

Música coral  
Iglesia San Francisco

Jueves **17**

20:00

**CORAL DE ETXARRI-ARANATZ****OCHAGAVÍA**

Espéctaculo de Cesta Punta  
Frontón

Sábado **19**

19:30

**EUSKAL JAI ALAI**

**PUENTE LA REINA**Sábado **19**

20:30

Música Coral de Voces de Hombres  
Iglesia de San Pedro

**CORAL DE HOMBRES  
ORBELA**

**ORREAGA / RONCESVALLES**Domingo **20**

13:00

Música de Cámara  
Iglesia-Real Colegiata

**CUARTETO DE CUERDA  
SARASATE**

**VIANA**Sábado **19**

20:45

Música de Cámara  
Flauta, violín, viola, violonchelo  
Iglesia

**ENSEMBLE GAUGAIN**

**OLITE**Jueves **24**

18:00 a 19:45

Exposición de pintura  
Claustro Convento San Francisco

**PADRE XAVIER ALVAREZ  
DE EULATE**

**LIZASO**Domingo **20**

12:30 - 18:30

Música de Cámara  
Flauta, violín, viola, violonchelo  
Robledal de Orgi

**ENSEMBLE GAUGAIN**

**OLITE**Jueves **24**

20:00

Música de Cámara  
Flautas, guitarra barroca y vihuela  
Iglesia San Francisco

**SOCIALL MUSICK**

**ORBAITZETA SELVA DE IRATI**Domingo **20**

18:00

Música folklórica  
Paraje de Arrazola

**FANFARRE DUGUNA**

(En caso de lluvia, Casa del Valle, Aribé)

**ESTELLA**Viernes **25**

20:30

Música de Cámara  
Clásico, Jazz  
Casa de Cultura Fray Diego

**CUARTETO DE SAXOFONES  
OSKARBI**



**ETXAURI**

Melodías de Baco  
Música de Cámara  
Piano, contrabajo  
Bodegas Señorío de Otazu

Viernes **25** 20:00

**GARCÉS-LOINAZ**

Plazas limitadas  
Reservas, desde una semana antes: 659 09 88 97

**ELIZONDO**

Música  
Plaza mercado

Sábado **26** 19:30

**FANFARRE ARDANBERA**

**OLITE**

Curso de Cata  
Museo del Vino

Viernes **25** 20:30

**COFRADÍA DEL VINO DE NAVARRA**

Plazas limitadas  
Reservas, desde una semana antes: 659 09 88 97

**SANGÜESA**

Música Pop  
Casa de Cultura Palacio Vallesantoro  
  
(En caso de lluvia, Auditorio del Carmen)

Sábado **26** 20:30

**LOS SIOUX**

**RONCAL**

Encuentros con Goyarre  
Museo Julián Goyarre\*

Sábado **26** 13:00 - 18:30

**DANIEL GUTIÉRREZ, Piano**  
**DAVID ECHEVERRÍA, Tenor**

**MONASTERIO DE IRANZU**

Música de Cámara  
Fagot, oboe, flauta, clarinete, trompa  
Claustro

Domingo **27** 12:30

**QUINTETO DIAFORIUS**

**ELIZONDO**

Artesanía  
Plaza mercado

Sábado **26** 17:30 a 19:30

**LIZASO**

Música de Cámara  
Violín, viola, violonchelo, contrabajo  
Robledal de Orgi

Domingo **27** 12:30 - 18:30

**QUINTETO CLÁSICO PAMPLONA**

**ORREAGA / RONCESVALLES**

Domingo **27**

13:00

**Música de Cámara**  
Octeto de cuerda  
Iglesia Real Colegiata

**OCTETO MENDELSSOHN**

**LOS ARCOS**

Domingo **27**

13:00

**Música de Cámara**  
Arpa, flauta  
Claustro Iglesia Santa M<sup>a</sup>

**DÚO IRIS**



# Septiembre

## Septembre · September

**ESTELLA**

Viernes **1**

20:30

**Música**  
Acordeón, contrabajo, batería  
Casa de Cultura "Fray Diego"

**JOXAN GOIKOETXEA TRÍO**

**ETXAURI**

Viernes **1**

20:00

**Melodías de Baco**  
"Los milagros del vino"  
(historias con música)  
Bodegas Señorío de Otazu

**LOS JUGLARES DEL CUENTO**

Plazas limitadas  
Reservas, desde una semana antes: 659 09 88 97

(\*) Para asistir a la actividad es necesario realizar el abono de la entrada habitual de acceso al edificio.





Reyno de  
**Navarra**  
*Tierra de Diversidad*